Senior Voice Recital

Sarah Toane, Soprano

With

Jeremy Spurgeon, Piano

Special Guests

Jacques Arsenault

Hyejin Lee

Sunday, April 11, 2010

6 pm

All Saints Anglican Cathedral

Ms. Toane is a recipient of the 2010 Alberta Baroque Music Society Scholarship in Music.

DEPARTMENT OF
MUSIC
UNIVERSITY OF ALBERTA

www.music.ualberta.ca

This recital is in partial completion of the requirements of the Bachelor Music (Performance) degree for Ms. Toane

PROGRAM

From *Magnificat* — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Quia respexit

From *Messiah* — George Frederic Handel (1685-1759)
Rejoice greatly O daughter of Zion

Wann unsre Augen — Heinrich Schütz (1585-1672)
Der Herr schauet vom Himmel

Jacques Arsenault, Baritone
Hyejin Lee, Organ

From *Serse* — George Frederic Handel
Frondi tenere
Ombra mai fù
Per rendermi beato
Crude furie

Intermission

Waldesgespräch — Robert Schumann (1810-1856)
Mondnacht
Von ewiger Liebe — Johannes Brahms (1833-1897)
Die Mainacht

L'Heure exquise — Reynaldo Hahn (1875-1947)
Je te veux — Eric Satie (1866-1925)

From *Filumena* — John Estacio (1966)
Storm Aria

QUIA RESPEXIT

Quia respexit humilitatem
ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatam
me dicent

For he has regarded the low
estate of his handmaiden:
Behold, for from this time,
may I be called blessed.

WANN UNSRE AUGEN
SCHLAFEN EIN, SWV 316

Wann unsre Augen schlafen
ein,
so lass das Herz doch wacker
sein,
halt über uns dein rechte Hand,
dass wir nicht fallen in Sünd
und Schand.

When our eyes do close in
sleep,
Then let our hearts still wake,

Thy right hand hold over us,
That we fall not into sin
and shame.

DER HERR SCHAUET VOM
HIMMEL, SWV 292

Der Herr schauet vom Himmel
auf der Menschen Kinder,

dass er sehe, ob jemand klug
sei und nach Gott frage,
aber sie sind alle abgewichen
unt allesamt untüchtig,
da ist keiner, der Gutes tu, auch
nicht einer.

The Lord looked down from
heaven upon the children of
men,
to see if there were any that did
understand and seek God.
They are all gone aside, they
are all together become filthy:
there is none that doeth good,
no not one.

FRONDI TENERE

Frondi tenere, e belle
del mio platano amato,
per voi risplenda il Fato.
Tuoni, lampi, e procelle
non v'oltraggino
mai la cara pace
nè giunga a profanarvi
austro rapace.

Fronds tender, and lovely
of my plane tree beloved
for you may shine fate.
Thunder, lightning and
tempests not outrage ever
your precious peace,
nor manage to profane you
a south wind rapacious.

OMBRA MAI FÙ

Ombra mai fù di vegetabile
cara ed amabile soave più

A shade never was of nature
cherished and pleasant, gentle
more.

PER RENDERMI BEATO

Per rendermi beato parto,
vezzose stelle,
e poi pupille belle,
a voi ritornerò.

Farfalla al vostro lume,
il corre inamorato
ardendo le sue piume
fenice io scorgerò.

In order to be happy I go,
graceful stars,
and then, my lovely eyes,
to you I shall return.

A butterfly at your light,
my heart enamored
a flame its feathers
as a phoenix I shall become.

CRUDE FURIE

Crude furie degl'orridi abissi,
aspergetemi d'atro veleno!
Crolli il mondo
e'l sole s'eclissi
a quest'ira che spira
il mio seno!

Cruel furies of horrid abysses,
pour onto me black poison!
Let it cave in the world
and the sun be eclipsed
at this anger that spreads forth
from my breast!

WALDESGESPRÄCH

Es ist schon spät,
es ist schon kalt,
was reit'st du einsam durch
den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
du schöne Braut, ich führ dich
heim!
Gross ist der Männer Trug und
List,
vor Schmerz mein Herz
gebrochen ist,
wohl irrt das Waldhorn her
und hin,
o flieh'! du weisst nicht, wer ich
bin.
So reich geschmückt ist Ross
und Weib,
so wunderschön, der junge
Leib;
jetzt kenn' ich dich, Gott steh'
mir bei!
du bist die Hexe Lorelei!
Du kennst mich wohl,
von hohem Stein schaut still
mein Schloss tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon
kalt, kommst nimmermehr aus
diesem Wald.

It is already late
it is already cold;
Why do you ride alone through
the forest?
The forest is vast, you are alone
you beautiful bride, I will see
you home!
Great are men's deceit and
cunning;
My heart is broken with
sorrow;
The straying horns sound here
and there
O flee! You know not who I am.

So richly adorned are both
horse and lady,
So wondrously beautiful is
your young body;
Now I know you-God be with
me!
You are the sorceress Loreley!
You know me well-from a high
cliff, my castle silently gazes
deep into the Rhine.
It is already late, it is already
cold; never again shall you
leave this forest

MONDNACHT

Es war als hätt' der Himmel
die Erde still geküsst,
dass sie im Blütenschimmer

It was as if heaven
had quietly kissed the earth,
so that she dreamt of him

MONDNACHT cont'd
von ihm nur träumen müsst'.
Die Luft ging durch die Felder,
die Ähren wogten sacht,
es rauschten leis' die Wälder,
so sternklar war die Nacht
Und meine Seele spannte
weit ihre Flügel aus,
flog durch die stillen Lande,

als flöge sie nach Haus.

in the shimmer of blossoms.
The breeze blew through fields
the ears of grain waved gently,
the woods whispered softly,
so starry clear was the night
and my soul stretched its wings
out wide,
and flew over the silent
countryside,
as if it were flying home.

VON EWIGER LIEBE

Dunkel, wie dunkel in Wald
und in Feld!
Abend schon is es, nun
schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und
nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget
nun auch.

Dark how dark in the forest
and in field!
It is evening already; now the
world is quiet.
Nowhere light anymore, and
nowhere smoke anymore-
Yes, even the lark is quiet now.

Kommt aus dem Dorfe der
Bursche heraus,
gibt das Geleit der Geliebten
nach Haus,
führt sie am Weidengebüsche
vorbei,
redet so viel und so
mancherlei:
"Leidest du Schmach und
betrübest du dich,
Leidest du Schmach von
andern um mich,

Forth from the village comes
the lad;
He is escorting his sweetheart
home.
He leads her by the willow
grove;
He talks so much and about so
many things:
"If you are suffering from
shame, and troubled-
Suffering from shame in the
face of others because of me,

VON EWIGER LIEBE cont'd

werde die Liebe getrennt so geschwind,
schnell wie wir früher vereiniget sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
schnell wie wir früher vereiniget sind."
Spricht das Mägdelein,
Mägdelein spricht:
"Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
unsere Liebe ist fester noch mehr.
Eisen und Stahl, man schmeidet sie um,
unsere Liebe wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
unsere Liebe muss ewig, ewig bestehn!"

let our love be severed as suddenly,
as quickly, as we were once united.
May it depart with the rain and depart with the wind,
as quickly as we were once united."
Says the girl,
the girl speaks:
"Our love-it shall not be severed!
Steel is strong, and iron even more so;
Our love is stronger yet.

Iron and steel- one can reforge them;
Our love- who can change it?

Iron and steel- the can be melted;
Our love must be forever, ever steadfast!"

DIE MAINACHT

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt
und sein schlummerndes Licht über der Rasen streut,
und die Nachtigall flötet,
wandl ich traurig von Busch zu Busch

When the silvery moon gleams through the shrubbery
and scatters its slumbering light over the grass,
and the nightingale warbles,
I wander sadly from bush to bush.

DIE MAINACHT cont'd

Überhüllet vom Laub girret en Taubenpaar
sein Entzücken mir vor:
aber ich wende mich,
suche dunklere Schatten,
und die einsame Träne rinnt.
Wann, o lächelndes Bild,
welches wie Morgenrot
durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
bebt mir heisser die Wang herab.

Shrouded by foliage, a pair of doves coos
their enchantment in front of me, but I turn away-
I seek darker shadows,
and the solitary tears falls.
When, o smiling image, which like the sunrise
beams through my soul, shall I find you on earth?
And the solitary tear
trembles more hotly down my cheek.

L'HEURE EXQUISE

La lune blanche Luit dans les bois;
De chaque branche Part une voix Sous la ramée,
O bien-aimée!
L'étang reflète,
profond miroir,
La silhouette du saule noir
Où le vent pleure.
Rêvons, c'est l'heure!
Un vaste et tendre apaisement
Semble descendre Du firmament
Que l'astre irise;
C'est l'heure exquise.

The white moon shines in the forest,
from every branch comes forth a voice, under the foliage,
Oh beloved!
The pond reflects
a deep mirror,
the silhouette of the dark
where the wind is weeping.
Let us dream, this is the hour!
A vast and tender calm
seems to descend from the firmament,
the moon makes iridescent;
This is the exquisite hour.

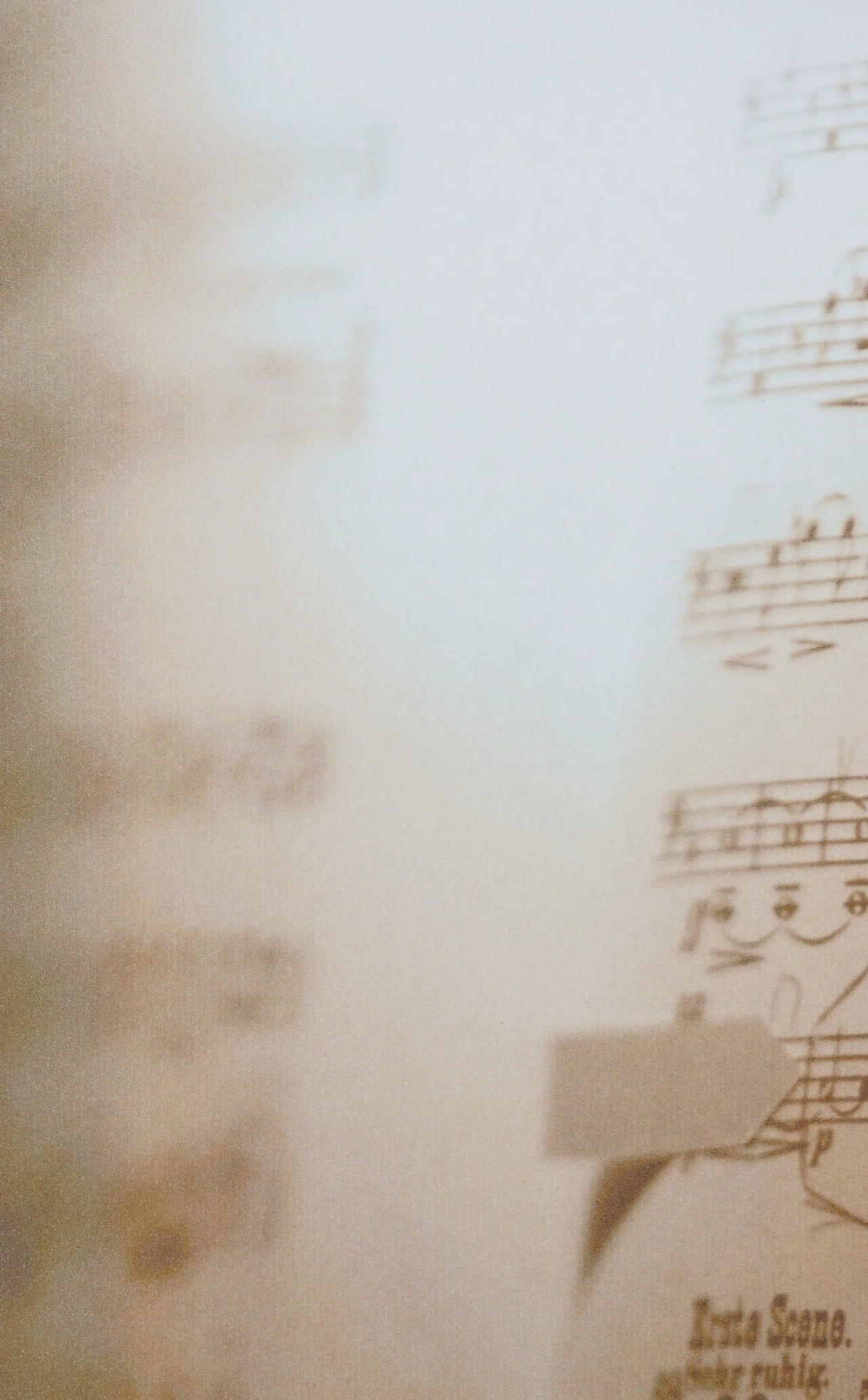
JE TE VEUX

J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes voeux,
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux;
Je te veux
Je n'ai pas de regrets
Et je n'ai qu'une envie:
Près de toi, là, tout près,
Vivre toute ma vie,
Que mon coeur soit le tien
Et ta lèvre la miene,
Que ton corps soit le mien,
Et que toute ma chair soit tienne.
Oui, je vois dans tes yeux
La divine promesse
Que ton coeur amoureux
Vient chercher ma caresse.
Enlacés pour toujours,
Brûlés des mêmes flammes,
Dans des rêves d'amours
Nous échangerons nos deux âmes.

I've understood your distress
Dear Lover,
And I yield to your desires,
Make me your mistress
Let's through discretion away
No more sadness
I long for the precious moment
When we will be happy
I want you
I have no regrets
And only one desire
Close to you, there, very close,
To live my whole life
Let my heart be yours,
And your lips mine.
Let your body be mine,
And all my flesh yours.

Yes, I see in your eyes
The divine promise
That your loving heart
Is seeking my caress
Forever entwined together.
Seared by the same desire
In dreams of love
We'll exchange our two souls.

THANK YOU!!

Jolaine Kerley
Jeremy Spurgeon
All Saints Anglican Cathedral
Jacques Arsenault
Hyejin Lee
Dwayne Schaub
Muriel and Geoff Toane
Robert and Irene Schaub
Robert and Virginia Toane (Wardrobe!)
U of A Music Department

Erste Scene.